

◎債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）
に関する取極の修正に関する日本国政府とセルビア共和国政府との間
の二の交換公文

（略称）セルビアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を
伴う債務繰延方式）取極の修正取極

平成 二十年 三月 七日 ベオグラードで
平成 二十年 三月 七日 効力発生
平成 二十年 三月二十四日 告示

（外務省告示第一八一号）

目 次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）に関する取極 の修正に関する日本国政府とセルビア共和国政府との間の交換公文……………	二九三三
日本側書簡……………	二九三三
1 取極のⅡ4(4)の修正……………	二九三三
2 取極のⅡ5の修正……………	二九三三
3 取極のⅢへの新たな2の追加……………	二九三三
セルビア側書簡……………	二九三五
○商業上の債務についての債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）に関する 取極の修正に関する日本国政府とセルビア共和国との間の交換公文……………	二九三六

日本側書簡	二九三六
1 取極の3(2)(c)及び5(1)の修正	二九三六
2 取極への新たな13の追加	二九三六
セルビア側書簡	二九三八

(国際協力銀行関係の債務救済措置(債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式) に関する取極の修正に関する日本国政府とセルビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、国際協力銀行に対するセルビア・モンテネグロの債務についての債務救済措置に関する二千年五月十一日付けの日本国政府とセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との間の交換公文(以下「交換公文I」という。)に言及する光榮を有します。

本使は、更に、日本国政府の代表者とセルビア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 交換公文IのII 4 (4) 中「二千年三月三十一日」を「二千年十二月三十一日」に改める。

2 交換公文IのII 5 中「二千年三月三十一日」を「二千年十二月三十一日」に改める。

3 交換公文IのIIIの規定をIとし、この規定の次に次の規定を加える。

2 ユーゴスラヴィア連邦共和国の債務の繰延べに係る二千年十二月二十八日付けの合意議事録の履行に関する技術的な修正に関し、セルビア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びセルビア共和国政府の権限のある当局間の同意により「了解に必要な修正を行う」ことができる。

Belgrade, March 7, 2008

(Japanese Note)

Excellency,

I have the honour to refer to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, dated May 11, 2005, concerning a debt relief measure with respect to debts of Serbia and Montenegro owed to Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Notes I").

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Serbia.

1. Sub-paragraph (4) of paragraph 4. of Part II of the Notes I shall be amended as follows:

The term "March 22, 2005" is deleted and replaced by the term "December 31, 2005".

2. Paragraph 5. of Part II of the Notes I shall be amended as follows:

The term "March 23, 2005" is deleted and replaced by the term "December 31, 2005".

3. The single paragraph of Part III of the Notes I shall be numbered as paragraph 1. and the following new paragraph shall be added after the new paragraph 1.:

2. If the representative of the Government of the Republic of Serbia and the representatives of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding technical modifications regarding the implementation of the debt of the Federal Republic of Yugoslavia dated December 28, 2001, necessary modification of the present understanding may be made by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Serbia.

日本側書簡

取極の修正

取極の修正

取極の修正

セルビアとの二の債務救済措置(債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式) 取極の修正取極

セルビアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）取極の修正取極

二九三四

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をセルビア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が日本国政府とセルビア共和国政府との間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年三月七日にベオグラードで

セルビア共和国駐在

日本国特命全權大使 長井忠

セルビア共和国財務大臣

ミルコ・ツヴェトコヴィッチ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Serbia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Serbia, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Tadashi Nagai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Serbia

His Excellency
Dr. Mirko Cvetkovic
Minister of Finance
of the Republic of Serbia

セルビア 側書簡

(セルビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をセルビア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がセルビア共和国政府と日本国政府との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年三月七日にベオグラードで

セルビア共和国財務大臣

ミルコ・ツヴェトロヴィッチ

セルビア共和国駐在

日本国特命全権大使 長井忠閣下

(Serbian Note)

Belgrade, March 7, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Serbia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Serbia and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mirko Cvetkovic
Minister of Finance
of the Republic of Serbia

His Excellency
Mr. Tadashi Nagai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Serbia

（商業上の債務についての債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）に関する取極の修正に関する日本国政府とセルビア共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務についての債務救済措置に関する二千五年五月十一日付けの日本国政府とセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との間の交換公文（以下「交換公文Ⅱ」という。）に言及する光栄を有します。

本使は、更に、日本国政府の代表者とセルビア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 交換公文Ⅱの3(2)(c)及び5(1)中「二千五年三月二十二日」を「二千五年十二月三十一日」に改める。

2 交換公文Ⅱの12の次に次の規定を加える。

13 ユーゴスラヴィア連邦共和国の債務の繰延へに係る二千一年十二月二十八日付けの合意議事録の履行に関する技術的な修正に関し、セルビア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びセルビア共和国政府の権限のある当局間の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をセルビア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が日本国政府とセルビア共和国政府との間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

(Japanese Note)

Belgrade, March 7, 2008

Excellency,

I have the honour to refer to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, dated May 11, 2005, concerning a debt relief measure with respect to the commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes II").

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Serbia.

1. Sub-paragraph (2) (c) of paragraph 3. and sub-paragraph (1) of paragraph 5. of the Notes II shall be amended as follows:

The term "March 22, 2005" is deleted and replaced by the term "December 31, 2005".

2. The following new paragraph shall be added after paragraph 12. of the Notes II:

13. If the representative of the Government of the Republic of Serbia and the representatives of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding technical modifications regarding the implementation of the Agreed Minutes on the consolidation of the debt of the Federal Republic of Yugoslavia dated December 28, 2001, necessary modification of the present understanding may be made by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Serbia.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Serbia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Serbia, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

取極の修正及び
5(1)(c)の及び
正5(2)(c)の及び
取極の修正及び
新追加の13の
の追追加の13の

日本側書簡

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年三月七日にベオグラードで

セルビア共和国駐在
日本国特命全權大使 長井忠

セルビア共和国財務大臣
ミルコ・ツヴェトコヴィッチ閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Radashi Nagai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Serbia

His Excellency
Dr. Mirko Cvetkovic
Minister of Finance
of the Republic of Serbia

セルビアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）取極の修正取極

二九三八

（セルビア側書簡）

（Serbian Note）

Belgrade, March 7, 2008

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

“(Japanese Note)”

（日本側書簡）

本大臣は、更に、前記の了解をセルビア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がセルビア共和国政府と日本国政府との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年三月七日にベオグラードで

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Serbia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Serbia and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

セルビア共和国財務大臣

ミルコ・ツヴェトコヴィッチ

（Signed）

Mirko Cvetkovic
Minister of Finance
of the Republic of Serbia

セルビア共和国駐在

日本国特命全權大使 長井忠閣下

His Excellency
Mr. Tadasht Nagai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Serbia

(参考)

これらの取極は、平成十七年五月十一日付けのセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）取極（平成十六年・十七年二国間条約集参照）をセルビアとの間で修正することについて、両政府の了解を確認するものである。